

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1958 Nr. 170

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Turkse Republiek inzake financiële hulp;
Parijs, 29 november 1958*

B. TEKST

**Accord entre le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le
gouvernement de la République Turque sur l'aide financière**

Le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le gouvernement de
la République Turque;

Considérant qu'ils sont Membres de l'Organisation Européenne de
Coopération Economique (appelée ci-dessous „l'Organisation”);

Considérant que le 29 juillet 1958, l'Organisation a adopté une
Résolution concernant le Programme de Stabilisation de la Turquie,
et recommandant instamment à ses Membres, dans le cadre de l'effort
commun de coopération entrepris sous son égide, d'accorder à la
Turquie une aide financière pour mettre ce programme à exécution;

Exprimant leur conviction que des arrangements satisfaisants seront
conclus dans le plus bref délai possible pour le remboursement des
dettes turques aux pays Membres de l'Organisation;

Désirant que l'aide financière prévue dans le présent Accord soit
fournie dans le cadre de l'effort commun de coopération entrepris
sous l'égide de l'Organisation;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Paiements

1. Le gouvernement du Royaume des Pays-Bas accordera une aide
financière au gouvernement de la République Turque sous forme

d'un prêt de hfl. 5.700.000 (cinq millions sept cent mille florins néerlandais).

2. Cette aide financière destinée à faciliter la mise en oeuvre du Programme de Stabilisation de la Turquie, sera fournie au gouvernement de la République Turque en trois tranches, à savoir:

- a) une première tranche de 50 % du montant total à verser lors de l'entrée en vigueur du présent Accord;
- b) une seconde et une troisième tranche représentant chacune 25 % du montant total, à verser lors de l'adoption, dans chaque cas, des décisions appropriées à prendre par le Conseil de l'Organisation en exécution de la Résolution du 29 juillet 1958, mentionnée dans le préambule du présent Accord. Sous réserve de l'adoption de ces décisions, ces versements seront effectués au plus tard les 31 janvier et 30 avril 1959 respectivement.

Article 2

Transférabilité

Le gouvernement du Royaume des Pays-Bas effectuera les paiements visés au paragraphe 2 de l'Article 1er du présent Accord dans une monnaie transférable entre les zones monétaires des Parties Contractantes à l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements, signé le 19 septembre 1950.

Article 3

Intérêts

1. Le gouvernement de la République Turque versera un intérêt au taux de 5½ % l'an sur le solde dû de l'aide financière accordée aux termes du présent Accord.

2. Les intérêts sont calculés à compter de la date où les paiements visés au paragraphe 2 de l'Article 1er du présent Accord sont effectués et seront payables à Amsterdam auprès de la Nederlandsche Bank en florins néerlandais effectifs ou en toute autre monnaie acceptable par le gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

3. Ces intérêts seront payés semestriellement à terme échu, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année et pour la première fois le 30 juin 1959.

Article 4

Remboursements

1. Le gouvernement de la République Turque remboursera au gouvernement du Royaume des Pays-Bas l'aide financière, reçue aux termes du présent Accord, en onze versements, dont les dix premiers seront de cinq cent vingt mille florins néerlandais chacun et le dernier de cinq cent mille florins néerlandais.

2. Ces remboursements seront effectués à Amsterdam auprès de la Nederlandsche Bank en florins néerlandais effectifs ou en toute autre monnaie acceptable par le gouvernement du Royaume des Pays-Bas; ils auront lieu semestriellement, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, et pour la première fois le 31 décembre 1963.

Article 5

Entrée en vigueur

Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur à une date à fixer par une échange de notes notifiant que les formalités requises par la législation nationale de chacun des signataires ont été remplies.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Paris, le vingt-neuf novembre mil neuf cent cinquante-huit, en langue française, en deux exemplaires.

Pour le gouvernement du
Royaume des Pays-Bas
(s.) STRENGERS

Pour le gouvernement de la
Républik Turque
(s.) O. GÖKMEN
Ministre Plénipotentiaire,
Président de la Délégation
Turque

C. VERTALING

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Turkse Republiek inzake financiële hulp

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Turkse Republiek;

Overwegende dat zij Lid zijn van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna genoemd „de Organisatie”);

Overwegende dat de Organisatie op 29 juli 1958 een resolutie heeft aangenomen betreffende het Stabilisatieprogramma van Turkije, welke haar Leden met nadruk aanbeveelt, binnen het kader van het onder haar auspiciën ondernomen gemeenschappelijk streven naar samenwerking Turkije financiële hulp voor de uitvoering van dit programma te verlenen;

Uitdrukking gevende aan hun overtuiging dat op de kortst mogelijke termijn bevredigende regelingen zullen worden getroffen inzake de terugbetaling van de Turkse schulden aan de landen die Lid zijn van de Organisatie;

Verlangende dat de in deze Overeenkomst bedoelde financiële hulp binnen het kader van het onder haar auspiciën ondernomen gemeenschappelijke streven naar samenwerking zal worden verleend;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Betalingen

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal de Regering van de Turkse Republiek financiële hulp verlenen in de vorm van een lening ten bedrage van f 5 700 000 (vijf miljoen zevenhonderdduizend Nederlandse gulden).

2. Deze financiële hulp, bestemd om de uitvoering van het Stabilisatieprogramma van Turkije te vergemakkelijken, zal de Regering van de Turkse Republiek in drie gedeelten worden verstrekt, namelijk:

- a) een eerste gedeelte ten bedrage van 50 % van het totale bedrag, te storten op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst;
- b) een tweede en derde gedeelte, elk ten bedrage van 25 % van het totale bedrag, telkenmale te storten op de datum van aanneming van de door de Raad van de Organisatie te nemen gepaste beslissingen, ingevolge de in de preambule van deze Overeenkomst vermelde resolutie van 29 juli 1958. Onder voorbehoud van de aanneming van deze beslissingen zullen deze stortingen onderscheidenlijk uiterlijk op 31 januari en 30 april 1959 plaatshebben.

Artikel 2

Transferabiliteit

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal de betalingen als voorzien in Artikel 1, lid 2, van deze Overeenkomst verrichten in een tussen de monetaire zones van de Partijen bij het op 19 september 1950 ondertekende Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie transferabele valuta.

Artikel 3

Renten

1. De Regering van de Turkse Republiek zal een rente van 5½ % per jaar betalen over het verschuldigde saldo van de krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst verleende financiële hulp.

2. De renten zullen worden berekend vanaf de datum waarop de betalingen als voorzien in Artikel 1, lid 2, van deze Overeenkomst worden gedaan, en dienen betaald te worden bij de Nederlandsche Bank te Amsterdam in effectieve Nederlandse gulden of in elke andere voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardbare valuta.

3. Deze renten, welke aan het eind van iedere zes maanden vervallen, zullen op 30 juni en 31 december van elk jaar, en voor de eerste keer op 30 juni 1959, worden betaald.

Artikel 4

Terugbetalingen

1. De Regering van de Turkse Republiek zal aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst verleende financiële hulp in elf stortingen terugbetalen, waarvan de eerste tien ten bedrage van vijfhonderdentwintigduizend Nederlandse guldens ieder, en de laatste ten bedrage van vijfhonderdduizend Nederlandse guldens.

2. Deze terugbetalingen zullen te Amsterdam bij de Nederlandsche Bank worden verricht in effectieve Nederlandse guldens of in elke andere voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardbare valuta; zij zullen zesmaandelijks plaatshebben op 30 juni en 31 december van elk jaar en voor de eerste keer op 31 december 1963.

Artikel 5

Inwerkingtreding

De bepalingen van deze Overeenkomst zullen in werking treden op een datum vast te stellen bij wisseling van nota's waarin wordt medegedeeld dat aan de door de nationale wetgeving van elk der ondertekenende Partijen vereiste vormen is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Parijs, de negenentwintigste november negentienhonderd achtenvijftig, in de Franse taal, in twee exemplaren.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) STRENGERS

Voor de Regering van de
Turkse Republiek

(w.g.) O. GÖKMEN

Gevolmachtigd Minister,
Voorzitter van de Turkse
Delegatie

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zullen ingevolge artikel 5 in werking treden op een bij notawisseling tussen de beide Partijen vast te stellen datum.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, waarnaar in de preambule en in artikel 1, lid 2 (b), van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 16 april 1948, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Stb.* I 484.

Van het op 19 september 1950 te Parijs gesloten Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie, waarnaar in artikel 2 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst zoals die is gewijzigd en aangevuld tot op 1 april 1953, opgenomen in *Trb.* 1953, 40; zie ook *Trb.* 1956, 59.

Uitgegeven de tweeëntwintigste december 1958.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.